

Parte II

A Transgressão e a Presença do Transcendente em Espaço Pré-Bíblico do POA

Maria Fernandes
CEC / CH FLUL - CEHR UCP

Injustiça social ofende gravemente os deuses

Rei é investido pelos deuses, cumprindo-lhe exercer a Justiça

O **deus** intervém nas questões judiciais:

- formaliza **juramentos**

 - do réu e da **testemunha**

- presencia e decide **ordálios**

- preside ao **juízo** de réus

He established the liberation of Laga", he let the child return to the mother, he let the mother return to the child. He established the liberation of barley debts . . . He established the liberation of the "children" of (the city) Uruk, the "children" of (the city) Larsa. and of the "children" of (the city) Patibira.. He let them return to (the goddess) Inana., to Uruk into her hand; he let them return to (the god) Utu, to Larsa. into his hand; he let them return to (the god) Lugalemuš, to the Emuš into his hand.
Ent(emena de Lagash) 79 iii 10-vi 6, *apud* R. Westbrook 2003:142.

[When] the great [Anu, the father of the go]ds, (and) [En]lil, [the king of all the lan]ds (...); when they had called Lipit-Ishtar, (...) the wise shepherd whose name had been pronounced by Nunamnir - to the princship of the land in order to establish justice in the land (...)

*ANET*159:Prologue

If that man did not heed my words which I wrote on my stela, (...) may Enlil (...) misfortune leading to his ruin! (...) May Ninlil, the mighty mother, vitiate his word at the place of judgement (...) in the presence of Enlil! (...) May Shamash (...) not accord (him) his rights! (...) May Sin, the lord of heaven (...) bring the days, months (and) years of his reign to na end in woe and lamentation! (...) May Adad, the lord of abundance (...), bring his land to destruction through want and hunger (...) May Zababa, the mighty warrior, (...) shatter his weapons on the field of battle!

ANET 179:The Epilogue (Code of Hammurabi)

§ 3 If then, on the other hand, anyone arouses the anger of a god, does the god take revenge on him alone? Does he not take revenge on his wife, his children, his descendants, his kin, his slaves and slave-girls, his cattle (and) sheep together with his crop and will utterly destroy him? Be very reverent indeed to the word of a god!

§14. Further: You who are kitchen servants of all the gods, cupbearers, tablemen, cooks, bakers (or) vintners, be very careful with respect to the gods' mood. Spend much reverent care upon the gods' sacrificial loaves (and) libation bowls. (...) Let the mood of the gods not befall you.

ANET 208/209, "Hittite Instructions for Temple Officials".

Offendo, is, ere, fendi, fensum

1. Bater contra, chocar com, esbarrar; 2. sofrer um revés, não se sair bem; 3. **cair em erro, falhar**; 4. ser mal visto, cair em desgraça; 5. estar magoado ou sentido (contra alguém). *V.tr.* 3. ferir, magoar.

Offensa, ae: 1. acção de chocar com 2. incómodo físico, indisposição 3. descontentamento, desagrado; 4. **injúria, agravo**.

Ofensa

1. Acto de fazer mal a alguém, por actos ou palavras; 2. desacato que se faz à divindade, pecando; 3. menosprezo ou postergação de quaisquer preceitos ou regras.

Delinquo, is, ere, i, lictum

1. Faltar (*ant.* de "abundar"); 2. **faltar ao que é justo, cometer acção vergonhosa, pecar**.

Delito

1. Facto que a lei declara punível; 2. crime.

Dicionário Latim-Português, Porto Editora, 2001.

Lexicon Totius Latinitatis, Ae. Forcellini, 1965.

Grande Dicionário da Língua Portuguesa, C. de Figueiredo, 1939.

Crimen, inis

1. **decisão**, judicial ou não; 2. objecto da decisão, queixa, acusação; 3. censura, injúria, calúnia; 4. (pl.) pretextos (de *cerno, is, ere, crevi, cretum*: peneirar, separar; 2. distinguir, **discernir**, reconhecer [pelos sentidos, sobret. o da vista]; 3. ver, distinguir pela inteligência, compreender; 4. **decidir, resolver, decretar**.)

Crime

1. transgressão de um preceito legal; 2 acto que a lei declara punível; 3 acto digno de repreensão ou de castigo .

Infringo, is, ere, fregi, fractum

1. despedaçar, **quebrar (no sentido físico ou moral)**.

Infringir (infracção)

- 1 quebrantar; 2 postergar; 3 transgredir.

Transgredior, eris, i, transgressus sum

1. passar além, passar por cima, **transpor**; 2. passar, chegar a; 3. **exceder, superar**.

Transgredir

1. Ir além de; 2. infringir; 3. postergar; 4. deixar de cumprir;
5. desobedecer (a preceito ou lei).

Dicionário Latim-Português, Porto Editora, 2001.

Lexicon Totius Latinitatis, Ae. Forcellini, 1965.

Grande Dicionário da Língua Portuguesa, C. de Figueiredo, 1939.

LH §4

«Se alguém lesa fisicamente um escravo ou uma escrava de modo a que morra, (mas) a sua mão (Hat. *QA-AS-SÚ*)

wa-aš-ta-i (KBo 6.2 i 1, 6.3 i 8)

ele deve trazê-lo (para enterrar) e deve dar uma pessoa (...).»

Goetze (1969): «his hand doing wrong»

Hoffner (2003): «it is an accident».

“A sua mão) está em falta” / : “(A sua mão) cometeu um erro”
(intencionalidade do ofensor?).

Comete uma ofensa / transgressão.

LH §146^a

«Se alguém está em processo de venda de uma casa, uma aldeia, jardim ou pastagem, mas outro (vendedor) vai e licita(?) primeiro(?), e faz antes uma venda sua, como multa pelo seu

uš-tu-la-aš (KUB 29.29) / *wa-aš-túl-aš* (KBo 6.10)

ele deve pagar 1 mina [~513 gr] de prata e comprar [o...] aos preços originais.»

Goetze (1969): «he is a felon». **Felony**: crime regarded by the law as grave, and usually involving violence (The Concise Oxford Dictionary of Current English, J.B. Sykes, 1982).

Hoffner (2003): «offense» (intencionalidade).

Astúcia e cobiça; “atropelou” interesses do próximo.

Delito ou transgressão.

LH §187

«Se um homem

wa-aš-ta-i (KBo 6.26 iii 20)

com uma vaca, é um par não permitido sexualmente: ele será morto. [...]»

Goetze (1969:) «does evil with»

Hoffner (1997, 2003) «sins (sexually)», «has sexual relations»

Comete um crime; delinqui.

LH §197

«Se um homem toma uma mulher na montanha (e a viola), é

wa-aš-túl (KBo 6.26 iv 6)

e ele será morto, mas se ele a toma na casa (dela), é

wa-aš-ta-iš (KBo 6.26 iv 7 / KUB 29.37 iv 10):

a mulher será morta. [...etc...] »

A.Goetze (1969): «crime».

Hoffner (2003): «offense».

Crime ou infracção.

§8 (A i 30-33) [The Storm God's] father went to his (i.e., the Storm God's) grandfather and said to him: "Who sinned [grievously(?)], so that the seed perished and everything dried up?" The grandfather said: "No one sinned; you alone sinned grievously(?)."

§9 (A i 34-36) The Storm God's father said: "It wasn't I who sinned." The grandfather said: "I will trace this matter out, and I will kill you. So go search for the Storm God."

"Disappearance of the Storm God", *Hittite Myths*, Hoffner 1998:21.

§11 (A i 43-46) Hannahanna said: "Don't be afraid. If it is your fault, I will make it right. And even if it is not your fault, I will still make it right. Go search for the Storm God [before] his grandfather hears."

Ibidem, 22.

§4 (A i 16-20) The mountains and the trees dried up, so that the shoots do not come (forth). The pastures and the springs dried up, so that famine broke out in the land. Humans and gods are dying of hunger. The Great Sun God made a feast and invited the Thousand Gods. They ate but couldn't get enough. They drank but couldn't quench their thirst.

"The Disappearance of Telipinu", *ibidem*, 15.

§1 (A i 1-4) Telipinu [. . . screamed]: "Let there be no intimidating language." [Then] he drew [on the right shoe] on his left foot, and the left [shoe on his right foot].

§2 (A i 5-9) Mist seized the windows. Smoke [seized] the house. In the fireplace the logs were stifled. [At the altars] the gods were stifled. In the sheep pen the sheep were stifled. In the cattle barn the cattle were stifled. The mother sheep rejected her lamb. The cow rejected her calf.

"The Disappearance of Telipinu", *ibidem*, 15.

«Telipinu chegou encolerizado. Ele trovejou com o raio. Abaixo atingiu a Terra Escura. Kamrušepa viu-o e moveu-se (com) a asa da águia e parou-o. A **cólera**: parou-a. A **fúria**: parou-a. [O **waštul**]: parou-o. A **raiva**: parou-a.»

[A sua revolta]: parou-a.

«O pai do Deus Tempestade dirigiu-se ao avô do Deus Tempestade e disse-lhe: "Quem *wa-aš-ta-aš / falhou*, de forma a que a semente morra e tudo seque?" O avô disse: "Ninguém *wa-aš-ta-aš / falhou*, tu sózinho *wa-aš-ta-at-ta / falhaste*." / O pai do Deus Tempestade disse: "Não fui eu que *wa-aš-ta-ah-ḥu-un / falhei*".»

"Quem prevaricou, de forma a que a semente morra e tudo seque?"

"Ninguém prevaricou, tu sozinho prevaricaste".

"Não fui eu que prevariquei".

praevaricor, aris, ari, atus sum

1.afastar-se da linha recta (lavrando); caminhar tortuosamente; 2 transgredir, estar (um advogado) de conivência com a parte contrária.

prevaricar

1.Faltar ao cumprimento do seu dever; 2 abusar do exercício das suas funções, cometendo injustiças ou prejudicando por qualquer forma os interesses que é obrigado a sustentar.

§11 (A i 43-46) Hannahanna said: "Don't be afraid. If it is your fault, I will make it right. And even if it is not your fault, I will still make it right. Go search for the Storm God [before] his grandfather hears."

Transgressão (excedeu o expectável)

The grandfather said: "No one sinned; you alone sinned grievously(?)."
(...)

"I will trace this matter out, and I will kill you. So go search for the Storm God."

acusação infundada; ameaça de pena capital sem evidência da culpa.
Também aqui há excesso (precipitação, asserção injusta).

transgressão; ofensa

Deuses são espelho dos homens

- não sabem tudo; não podem tudo; podem morrer (conquanto alguns possam ressuscitar ciclicamente ou continuar vivos no mundo dos mortos)
- são violentos, irascíveis, falsos e injustos
- violam a justiça e a sua prestabilidade
- praticam actos irresponsáveis

Numa palavra, "pecam".

Quantas vezes deixámos de fazer sacrifícios e de enumerar os teus títulos honoríficos? Porque és tão avarento? Se não te modificares, iremos deixar cair no esquecimento todos os teus nomes honoríficos. Que sorte será depois a tua? Podes limitar-te a comer gafanhotos. Torna-te melhor, para que não te esqueçamos. Para que serve fazer sacrifícios e louvações em teu nome? Tu não nos dás nem colheitas, nem gado em abundância. Não pareces sequer reconhecer os males que nos preocupam. Por isso vamos repudiar-te completamente e dizer aos outros homens que deixámos de ter os espíritos dos nossos antepassados. E és tu quem sofrerá com isso. Estamos zangados contigo.